

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

15:37 And all ate, and were fulfilled, and they took that that was left of remnants, seven baskets full. [And all ate, and were filled, and they took that that was over of the reliefs, seven baskets full.]

15:38 And they that ate were four thousand of men, without little children and women.

15:39 And when he had let go the people [And, the company left], he went up into a boat, and came into the coasts of Magdala.

Chapter 16

16:1 And the Pharisees and the Sadducees came to him tempting [And Pharisees and Sadducees tempting him came nigh to him], and prayed him to show them a token from heaven.

16:2 And he answered, and said to them, When the eventide is come, ye say, It shall be clear, for heaven is ruddy; [+And he answering said to them, The evening made, ye say, It shall be clear, for the heaven is red, *either ruddy*;

16:3 and the morrowtide, To day tempest [and the morrow, Made to day tempest], for heaven shineth heavily. Then ye know how to deem [wisely] the face of heaven, but ye be not able to know the tokens of times [but ye be not able to know the signs of times].

16:4 An evil generation and adulterous seeketh a token; and a token shall not be given to it, but the token of Jonas, the prophet. And when he had

KJV, 1611

15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Chapter 16

16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven.

16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather*: for the sky is red.

16:3 And in the morning, *It will be foul weather to day*: for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

left them, he went forth [he went away].

left them, and departed.

16:5 And when his disciples came over the sea, they forgot to take loaves.

16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 And he said to them, Behold ye, and beware of the sordough of Pharisees and of Sadducees.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:7 And they thought among them[selves], and said [saying], For we have not taken loaves.

16:7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

16:8 But Jesus witting said to them, What think ye among you of little faith, for ye have not taken loaves?

16:8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 Yet ye understand not, neither have mind of five loaves into five thousand of men, and how many baskets ye took [and how many coffins ye took]?

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 neither of seven loaves into four thousand of men, and how many baskets ye took?

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 Why understand ye not, for I said not to you of bread, Be ye ware of the sordough of Pharisees and of Sadducees?

16:11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then they understood, that he said not to beware of [the] sordough of loaves, but of the teaching of Pharisees and of Sadducees.

16:12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:13 And Jesus came into the parts of Caesarea of Philippi, and asked his

16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

disciples, and said [saying], Whom say men to be man's Son?

disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some John Baptist; others Elias; and others Jeremy, or one of the prophets.

16:14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 Jesus said to them [Jesus saith to them], But whom say ye me to be?

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16:16 Simon Peter answered, and said, Thou art Christ, the Son of God living [Thou art Christ, the Son of quick God].

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 [Forsooth] Jesus answered, and said to him, Blessed art thou, Simon Barjona; for flesh and blood showed not to thee, but my Father that is in heavens.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say to thee, that thou art Peter, and on this stone I shall build my church, and the gates of hell shall not have power against it. [And I say to thee, for thou art Peter, and upon this stone I shall build my church, and the gates of hell shall not have might, *or strength*, against it.]

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And to thee I shall give the keys of the kingdom of heavens; and whatever thou shalt bind on earth, shall be bound also in heavens; and whatever thou shalt unbind on earth, shall be unbound also in heavens.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then he commanded to his disciples, that they should say to no man, that he was Jesus Christ.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:21 From that time Jesus began to show to his disciples, that it behooved him to go to Jerusalem, and suffer many

16:21 From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things, of the elder men, and of the scribes, and of princes of priests [of the elders, and scribes, and princes of priests]; and be slain, and the third day to rise again.

many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 And Peter took him, and began to blame him, and said [saying], Far be it from thee, Lord; this shall not be to thee.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 And he turned, and said to Peter, Satan, go thou after me; thou art a cause of stumbling to me; for thou savourest not those things that be of God, but those things that be of men. [The which, turned, said to Peter, Satan, go after me; thou art (an) offence to me; for thou savourest not, *or understandest not*, those things that be of God, but those things that be of men.]

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24 Then Jesus said to his disciples, If any man will come after me, deny he himself, and take his cross, and follow me;

16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 for he that will make his life safe, shall lose it; and he that shall lose his life for me, shall find it.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what profiteth it to a man [Soothly what profiteth to a man], if he win all the world, and suffer impairing of his soul? or what (ex)changing shall a man give for his soul?

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For man's Son shall come in the glory of his Father, with his angels, and then he shall yield to every man after his works.

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Truly I say to you, there be some

16:28 Verily I say unto you, There be

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

of them that stand here [there be some of *men* standing here], which shall not taste death, till they see man's Son coming in his kingdom.

Chapter 17

17:1 And after six days Jesus took Peter, and James, and John, his brother, and led them aside into an high hill,

17:2 and was transfigured into another likeness before them [and was transfigured, or *turned into another likeness*, before them]. And his face shone as the sun; and his clothes were made white as snow.

17:3 And lo! Moses and Elias appeared to them, and spake with him. [And lo! Moses and Elias appeared to them, speaking with him.]

17:4 And Peter answered, and said to Jesus, Lord, it is good us to be here. If thou wilt, make we here three tabernacles; to thee one, to Moses one, and one to Elias.

17:5 Yet while he spake, lo! a bright cloud overshadowed them; and lo! a voice out of the cloud, that said, This is my dear-worthy Son, in whom I have well pleased to me; hear ye him.

17:6 And the disciples heard, and felled down [fell down] on their faces, and dreaded greatly.

17:7 And Jesus came, and touched them, and said to them, Rise up, and do not ye dread.

KJV, 1611

some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Chapter 17

17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

17:8 And they lifted up their eyes, and saw no man, but Jesus alone.

17:9 And as they came down of the hill, Jesus commanded to them, and said, Say ye to no man the vision, till man's Son rise again from death. [+And, they coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Say ye to no man the vision, till that man's Son rise again from dead.]

17:10 And his disciples asked him, and said, What then say the scribes, that it behooveth that Elias come first? [And his disciples asked him, saying, What therefore say scribes, that it behooveth Elias first come?]

17:11 [And] He answered, and said to them, [Forsooth] Elias shall come, and he shall restore all things.

17:12 And I say to you, that Elias is now come, and they knew him not, but they did in him whatever things they would; and so man's Son shall suffer of them.

17:13 Then the disciples understood, that he said to them of John the Baptist.

17:14 And when he came to the people [And when he came to the company], a man came to him, and felled [fell] down on *his* knees before him, and said [saying],

17:15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and suffereth evil, for oft times he falleth into the fire, and oft times into the water.

KJV, 1611

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

17:15 Lord, have mercy on my son: for he is a lunatic, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:16 And I brought him to thy disciples, and they might not heal him.

17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:17 Jesus answered, and said, A! thou generation unbelievful [unbelievful, *or out of the faith,*] and wayward; how long shall I be with you? how long shall I suffer you? Bring ye him hither to me.

17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? Bring him hither to me.

17:18 And Jesus blamed him, and the devil went out from him; and the child was healed from that hour.

17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:19 Then the disciples came to Jesus privily, and said to him, Why might not we cast him out?

17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:20 Jesus saith to them [Jesus said to them], For your unbelief. Truly I say to you, if ye have faith, as a corn of mustard seed, ye shall say to this hill, Pass thou hence [Pass thou from hence], and it shall pass; and nothing shall be impossible to you;

17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:21 but this kind is not cast out, but by prayer and fasting.

17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:22 And whiles they were abiding together in Galilee, Jesus said to them, Man's Son shall be betrayed into the hands of men;

17:22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

17:23 and they shall slay him, and the third day he shall rise again to life [and the third day he shall rise again]. And they were full sorry.

17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:24 And when they came to Capernaum, they that took tribute, came to Peter, and said to him, Your master payeth not tribute?

17:24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

17:25 And he said, Yes. And when he was come into the house, Jesus came before him, and said, Simon, what seemeth to thee? Kings of the earth, of whom take they tribute? of their sons, either of aliens? [+And he saith, Yea. And when he had entered into an house, Jesus came before him, saying, Simon, what seemeth to thee? Of which take the kings of earth tribute, *or rent?* of their *own* sons, or of aliens?]

17:26 And he said, Of aliens. Jesus said to him, Then sons be free.

17:27 But that we offend them not, go thou to the sea, and cast an hook, and take that fish that first cometh up; and, when his mouth is opened, thou shalt find a stater [a stater, *that is, a certain of money*]; take it, and give for thee and for me [thou taking it, give to them for me and for thee].

Chapter 18

18:1 In that hour the disciples came to Jesus, and said [saying], Who, guessest thou, is [the] greater in the kingdom of heavens?

18:2 And Jesus called a little child, and put him in the middle of them; [And Jesus, calling a little child, set him in the midst of them;]

18:3 and said, I say truth to you [and said, Truly I say to you], but ye be turned, and [be] made as little children, ye shall not enter into the kingdom of heavens.

18:4 Therefore whoever meeketh

KJV, 1611

17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Chapter 18

18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him[self] as this little child, he is [the] greater in the kingdom of heavens. [+Therefore whoever shall meek himself as this little child, he is the greater in the realm of heavens.]

humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And he that receiveth one such little child in my name, receiveth me.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso causeth to stumble one of these small [+Forsooth who shall offend one of these little], that believe in me, it speedeth to him that a millstone of asses be hanged in his neck, and [that] he be drowned in the deepness of the sea.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

18:7 Woe to the world, for causes of stumbling; for it is need that causes of stumbling come; nevertheless woe to that man by whom a cause of stumbling cometh. [Woe to the world, for offences; truly it is need, that offences come; nevertheless, woe to that man by whom an offence cometh.]

18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

18:8 And if thine hand or thy foot cause thee to stumble, cut it off, and cast *it* away from thee. It is better to thee to enter to life feeble, either crooked, than having twain hands or two feet to be sent into everlasting fire. [+Forsooth if thine hand or thy foot offend thee, cut it off, and cast it away from thee. It is good to thee to enter into life feeble, or crooked, than having two hands or two feet to be sent into everlasting fire.]

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye cause thee to stumble [And if thine eye offend thee], pull it out, and cast *it* away from thee. It is better to thee with one eye to enter into

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

life, than having twain eyes to be sent into the fire of hell [than having two eyes to be sent into hell fire].

cast into hell fire.

18:10 See ye, that ye despise not one of these little. For I say to you, that the angels of them in heavens see evermore the face of my Father that is in heavens [Truly I say to you, for the angels of them in heavens see ever the face of my Father which is in heavens].

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For man's Son came to save that thing that perished.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 What seemeth to you? If there were to a man an hundred sheep, and one of them hath erred, whether he shall not leave ninety and nine in desert [whether he shall not leave ninety and nine in the hills], and shall go to seek that that erred?

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if it fall that he find it, truly I say to you, that he shall have joy thereof more than on ninety and nine that erred not. [And if it befall that he find it, truly I say to you, for he shall joy thereon more than of ninety and nine that erred not.]

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 So it is not the will of your Father that is in heavens [⁺which is in heavens/that is in heaven], that one of these little perish.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 But if thy brother sinneth against thee, go thou, and reprove him, betwixt thee and him alone; if he heareth thee, thou hast won thy brother. [⁺Forsooth if thy brother shall sin against thee, go thou, and reprove him, *or snub*, between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast won thy brother.]

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:16 And if he heareth thee not, take with thee one or twain, that every word stand in the mouth of twain or three witnesses. [Truly if he shall not hear thee, take with thee one or two, that every word stand in the mouth of two or three witnesses.]

18:16 But if he will not hear *thee*, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he heareth not them, say thou to the church. But if he heareth not the church, be he as an heathen and a publican to thee. [That if he shall not hear them, say thou to the church. Forsooth if he shall not hear the church, be he to thee as an heathen man and a publican.]

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18:18 I say to you truly, whatever things ye [shall] bind on earth, those shall be bound also in heaven; and whatever things ye [shall] unbind on earth, those shall be unbound also in heaven. [I say to you truly, whatever things ye shall bind on earth, shall be bound also in heaven; and whatever things ye shall unbind on earth, shall be unbound also in heaven.]

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say to you, that if twain of you consent on earth, of every thing whatever they ask, it shall be done to them of my Father that is in heavens. [+Again I say to you, that if two of you shall consent on the earth, of each thing whatever they shall ask, it shall be done to them of my Father which is in heavens.]

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where twain or three be gathered in my name, there I am in the middle of them. [For where two or three be gathered in my name, there I am in the midst of them.]

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21 Then Peter came to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin

18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

against me, and I shall forgive him?
Whether till seven times?

against me, and I forgive him? till seven
times?

18:22 Jesus saith to him, I say not to
thee, till seven times; but till seventy
times seven times.

18:22 Jesus saith unto him, I say not
unto thee, Until seven times: but, Until
seventy times seven.

18:23 Therefore the kingdom of
heavens is likened to a king, that would
reckon with his servants.

18:23 Therefore is the kingdom of
heaven likened unto a certain king,
which would take account of his
servants.

18:24 And when he began to reckon,
one that owed to him ten thousand
talents, was brought to him [⁺one was
brought to him, that owed to him ten
thousand bezants, *or talents*].

18:24 And when he had begun to
reckon, one was brought unto him,
which owed him ten thousand talents.

18:25 And when he had not whereof to
yield, his lord commanded him to be
sold, and his wife, and children, and all
things that he had, and to be paid.

18:25 But forasmuch as he had not to
pay, his lord commanded him to be
sold, and his wife, and children, and all
that he had, and payment to be made.

18:26 But that servant felled down, and
prayed him, and said [saying], Have
patience in me, and I shall yield to thee
all things.

18:26 The servant therefore fell down,
and worshipped him, saying, Lord, have
patience with me, and I will pay thee
all.

18:27 And the lord had mercy on that
servant, and suffered him to go, and
forgave him the debt. [⁺Forsooth the lord
of that servant having mercy, let go him, *or
suffered him*/delivered him, and forgave to him
the debt.]

18:27 Then the lord of that servant was
moved with compassion, and loosed
him, and forgave him the debt.

18:28 But that servant went out, and
found one of his even-servants, that
owed him an hundred pence; and he
held him, and strangled him, and said
[saying], Yield that that thou owest.

18:28 But the same servant went out,
and found one of his fellowservants,
which owed him an hundred pence: and
he laid hands on him, and took *him* by
the throat, saying, Pay me that thou
owest.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

18:29 And his even-servant fell down, and prayed him, and said [saying], Have patience in me, and I shall requite all things to thee.

18:30 But he would not; but went out, and put him into prison [but went and sent him into prison], till he [had] paid all the debt.

18:31 And his even-servants, seeing the things that were done, [were] sorrowed greatly. And they came, and told to their lord all the things that were done.

18:32 Then his lord called him, and said to him, Wicked servant, I forgave to thee all the debt, for thou prayedest me.

18:33 Therefore whether it behooved not also thee to have mercy on thine even-servant [on thy even-servant], as [also] I had mercy on thee?

18:34 And his lord was wroth, and took him to tormentors [And his lord wroth, betook him to tormentors], till he [had] paid all the debt.

18:35 So [and] my Father of heaven shall do to you, if ye forgive not every man to his brother, of your hearts.

Chapter 19

19:1 And it was done, when Jesus had ended these words, he passed from Galilee, and came into the coasts of Judaea over Jordan.

KJV, 1611

18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Chapter 19

19:1 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

19:2 And much people followed him [And many companies followed him], and he healed them there.

19:3 And the Pharisees came to him, tempting him, and said, Whether it be leaveful to a man to leave his wife, for any cause? [+And Pharisees came nigh to him, tempting him, and saying, Whether it is leaveful for a man to leave, *or forsake*, his wife, for whatever cause?]

19:4 Which answered, and said to them, Have ye not read, for he that made men at the beginning, made them male and female?

19:5 And he said, For this thing a man shall leave father and mother, and he shall draw to his wife [and he shall cleave, *or draw*, to his wife]; and they shall be twain in one flesh.

19:6 And so they be not now twain, but one flesh. Therefore man separate not that thing that God hath joined [*together*]. [Therefore they be not two, but one flesh. Therefore a man part not that thing that God enjoined, *or knit together*.]

19:7 They say to him, What then commanded Moses, to give a libel of forsaking, and to leave of. [They say to him, What then commanded Moses, to give a little book of forsaking, and to forsake.]

19:8 And he said to them, For Moses, for the hardness of your heart, suffered you to leave your wives [And he saith to them, For Moses, at the hardness of your heart, suffered you to forsake your wives]; but from the beginning it was not so.

KJV, 1611

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:9 And I say to you, that whoever leaveth his wife, but for fornication, and weddeth another, doeth lechery [doeth adultery]; and he that weddeth the forsaken *wife*, doeth lechery [doeth adultery].

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say to him, If the cause of a man with his wife is so, it speedeth not to be wedded [it speedeth not to wed].

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

19:11 And he said to them, Not all men take this word; but *they* to which it is given [but to whom it is given].

19:11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

19:12 For there be geldings, which be so born of the mother's womb [which be thus born of their mother's womb]; and there be geldings, that be made of men; and there be geldings, that have gelded themselves, for the kingdom of heavens. He that may take, take he.

19:12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

19:13 Then little children were brought to him, that he should put [his] hands to them, and pray. And the disciples blamed them.

19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

19:14 But Jesus said to them, Suffer ye that little children come to me, and do not ye forbid them [But Jesus said to them, Suffer ye little children come to me, and do not ye forbid them to come to me]; for of such is the kingdom of heavens.

19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

19:15 And when he had put to them hands, he went from thence. [And when he had put to them hands, he went thence.]

19:15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

19:16 And lo! one came, and said to

19:16 And, behold, one came and said

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

him, Good master, what good [thing] shall I do, that I have everlasting life?

19:17 Which saith to him, What askest thou me of good thing? There is one good God [Which said to him, What askest thou me of good thing? One is good God]. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith to him, Which? And Jesus said, Thou shalt not do manslaying, thou shalt not do adultery, thou shalt not do theft, thou shalt not say false witnessing;

19:19 worship thy father and thy mother [honour thou thy father and thy mother], and, thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith to him, I have kept all these things from my youth, what yet faileth to me?

19:21 Jesus saith to him, If thou wilt be perfect, go, and sell all things that thou hast, and give to poor men, and thou shalt have treasure in heaven; and come, and follow me.

19:22 And when the young man had heard these words, he went away sorrowful, for he had many possessions.

19:23 And Jesus said to his disciples, I say to you truth, for a rich man of hard shall enter into the kingdom of heavens. [Forsooth Jesus said to his disciples, Truly I say to you, for of hard a rich man shall enter into the realm of heavens.]

KJV, 1611

unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

19:24 And again I say to you, it is lighter a camel to pass through a needle's eye [⁺And again I say to you, it is easier a camel for to pass through the hole of a needle], than a rich man to enter into the kingdom of heavens.

19:25 When these things were heard, the disciples wondered greatly, and said [Truly these words heard, the disciples wondered greatly, saying], Who then may be safe?

19:26 Jesus beheld, and said to them, With men this thing is impossible; but with God all things be possible.

19:27 Then Peter answered, and said to him, Lo! we have forsaken all things, and we have followed thee; what then shall be to us [what therefore shall be to us]?

19:28 And Jesus said to them, Truly I say to you, that ye that have forsaken all things, and have followed me, in the regeneration when man's Son shall sit in the seat of his majesty, [also] ye shall sit on twelve seats [and ye shall sit on twelve seats, *or sieges*], deeming the twelve kindreds of Israel.

19:29 And every man that forsaketh house, [or] brethren or sisters [or brethren, or sistren], [or] father or mother, [or] wife or children, or fields, for my name, he shall take an hundredfold, and shall wield everlasting life.

19:30 But many shall be, the first the last, and the last the first.

KJV, 1611

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 20

20:1 The kingdom of heavens is like to an husbandman, that went out first by the morrow [that went out early, *or by the morrow*], to hire workmen into his vineyard.

20:2 And when the covenant was made with the workmen, of a penny for the day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market.

20:4 And he said to them, Go ye also into mine vineyard [Go ye also into my vinery], and that that shall be rightful, I shall give to you. And they went forth.

20:5 Again he went out about the sixth hour, and the ninth, and did in like manner.

20:6 But about the eleventh hour he went out, and found others standing; and said to them, What stand ye idle here all day [What stand ye here idle all day]?

20:7 They say to him, For no man hath hired us. He saith to them, Go ye also into my vineyard.

20:8 And when evening was come, the lord of the vineyard saith to his procurator, Call the workmen, and yield to them their hire, and begin thou at the last till to the first [beginning at the last till to the first].

KJV, 1611

Chapter 20

20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:9 And so when they were come, that came about the eleventh hour, also they took every each of them a penny. [+Therefore when they came, that had come about the eleventh hour, also they took even-pence, that is, *every man a penny*.]

20:9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But the first came, and deemed, that they should take more, but they took each one by themselves a penny; [+Truly and the first coming deemed, that they were worthy to take more, truly and they took each one by himself a penny/but also they took even-pence.]

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 and in the taking they grumbled against the husbandman, [And they taking grutched against the husbandman,]

20:11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

20:12 and said [saying], These last wrought one hour, and thou hast made them even to us, that have borne the charge of the day, and [the] heat?

20:12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

20:13 And he answered to one of them, and said, Friend, I do thee none wrong [Friend, I do thee no wrong]; whether thou hast not accorded with me for a penny?

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

20:14 Take thou that that is thine, and go; for I will give to this last *man*, as to thee. [+Take that that is thine, and go; forsooth I will give also to this the last, as and to thee.]

20:14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Whether it is not leaveful to me to do that that I will? Whether thine eye is wicked, for I am good?

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be the first, and the first the last; for many be called, but few *be* chosen [for many be called, but few

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

chosen].

20:17 And Jesus went up to Jerusalem, and took his twelve disciples in private, and said to them, [And Jesus, ascending up to Jerusalem, took his twelve disciples in private, and said to them,]

20:18 Lo! we go up to Jerusalem, and man's Son shall be betaken to princes of priests, and to scribes; and they shall condemn him to death.

20:19 And they shall betake him to heathen men, for to be scorned, and scourged, and crucified; and the third day he shall rise again *to life*. [And they shall betake him to heathen men, to be scorned, and scourged, and crucified; and the third day he shall rise again.]

20:20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, honouring, and asking something of him. [Then the mother of the sons of Zebedee came nigh to him with her sons, worshipping, and asking something of him.]

20:21 And he said to her, What wilt thou? She saith to him, Say that these two my sons sit [Say that these my two sons sit], one at thy right half, and one at thy left half, in thy kingdom.

20:22 [Forsooth] Jesus answered, and said, Ye know not what ye ask. Be ye able to drink of the cup that I shall drink of [Be ye able to drink the cup that I am to drink]? They say to him, We be able.

20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20:20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:23 He saith to them, Ye shall drink my cup; but to sit at my right half or [at my] left half, is not mine to give to you; but to whom it is made ready of my Father.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

20:24 And the ten hearing, had indignation of the two brethren.

20:24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them to him, and said, Ye know, that [the] princes of heathen men be lords of them, and they that be [the] greater, use power on them [and they that be more, haunt power on them].

20:25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 It shall not be so among you; but whoever will be made greater among you [but whoever will be made more among you], be he your minister;

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 and whoever among you will be the first [and whoever among you will be first], he shall be your servant.

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

20:28 As man's Son came not to be served, but to serve, and to give his life redemption for many.

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29 And when they went out of Jericho, much people followed him. [And they going out of Jericho, many companies followed him.]

20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And lo! two blind men sat beside the way, and heard that Jesus passed; and they cried, and said, Lord, the son of David, have mercy on us. [And lo! two blind men sitting beside the way, heard that

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jesus passed; and they cried, saying, Lord, the son of David, have mercy on us.]

20:31 And the people blamed them, that they should be still; and they cried the more, and said, Lord, the son of David, have mercy on us. [Forsooth the company blamed them, that they should be still; and they cried more, saying, Lord, the son of David, have mercy on us.]

20:32 And Jesus stood, and called them, and said, What will ye, that I do to you?

20:33 They say to him, Lord, that our eyes be opened.

20:34 And Jesus had mercy on them, and touched their eyes; and at once [and anon] they saw, and followed him.

Chapter 21

21:1 And when Jesus came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, at the mount of Olives, then sent he his two disciples, [And when Jesus came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, to the mount of Olives, then Jesus sent his two disciples,]

21:2 and said to them [saying to them], Go ye into the castle that is against you, and at once [and anon] ye shall find an ass tied, and a colt with her; untie ye, and bring to me.

21:3 And if any man say to you any thing, say ye, that the Lord hath need to them; and at once he shall let them go

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

20:34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Chapter 21

21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

21:3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[and anon he shall leave them].

them.

21:4 All this was done, that that thing should be fulfilled, that was said by the prophet, saying,

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

21:5 Say ye to the daughter of Sion, Lo! thy king cometh to thee, meek, sitting on an ass, and a foal of *an ass* under yoke [and a colt of *a beast* under yoke].

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And they brought an ass, and the foal, and laid their clothes on them [+And they brought a she ass, and the colt, and put their clothes on them], and made him sit above.

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

21:8 And full much people spreaded their clothes in the way; others cutted branches of trees, and strowed in the way. [Forsooth full much company spreaded their clothes in the way; soothly others cut branches of trees, and strowed in the way.]

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strowed *them* in the way.

21:9 And the people that went before, and that followed, cried, and said [Forsooth the companies that went before, and that followed, cried, saying], Hosanna to the son of David; blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in high things [Hosanna in the highest things].

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was entered into Jerusalem, all the city was stirred, and said, Who is this? [And when he had entered into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?]

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:11 But [Forsooth] the people said, This is Jesus, the prophet, of Nazareth of Galilee.

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out of the temple all that bought and sold [and cast out of the temple all men selling and buying]; and he turned upside-down the boards of changers, and the chairs of men that sold culvers.

21:12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And he said to them, It is written, Mine house shall be called an house of prayer [My house shall be called an house of prayer]; but ye have made it a den of thieves.

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And blind and crooked came to him in the temple, and he healed them.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 But the princes of priests and the scribes, seeing the marvelous things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David, they had indignation, [⁺Forsooth the princes of priests and scribes, seeing the wonderful things that he did, and children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David, they had disdain,]

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

21:16 and said to him, Hearest thou what these say? And Jesus said to them [Soothly Jesus saith to them], Yea; whether ye have never read, That of the mouth of young children, and of suckling children, thou hast made perfect praising?

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And when he had left them, he

21:17 And he left them, and went out

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

went forth out of the city, into Bethany; and there he dwelt, and taught them of the kingdom of God.

of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18 But on the morrow, he, turning again into the city, hungered.

21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And he saw a fig tree beside the way, and came to it, and found nothing therein [and found nothing thereon] but leaves only. And he said to it, Never fruit come forth of thee [Never be fruit born of thee], into without end. And at once [And anon] the fig tree was dried up.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:20 And the disciples saw, and wondered, saying, How at once it dried. [+And the disciples seeing, wondered, saying, How anon it dried/How it dried up anon.]

21:20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21:21 And Jesus answered, and said to them, Truly I say to you, if ye have faith, and doubt not, not only ye shall do of the fig tree, but also if ye say to this hill, Take [away thee], and cast thee into the sea, it shall be done so [it shall be done].

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

21:22 And all things whatever ye believing shall ask in prayer, ye shall take. [And all things whatever ye shall ask in prayer believing, ye shall take.]

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

21:23 And when he came into the temple, the princes of priests and elder men of the people came to him that taught, and said [And when he came into the temple, the princes of priests and the elder men of the people came nigh to him teaching, and said], In what power doest thou these things? and who gave thee this

21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

power?

21:24 Jesus answered, and said to them, And I shall ask you one word, the which if ye tell me [which if ye shall say to me], I shall say to you, in what power I do these things.

21:25 Of whence was the baptism of John; of heaven, or of men? And they thought within themselves, saying, If we [shall] say of heaven, he shall say to us, Why then believe ye not to him?

21:26 [Soothly] If we [shall] say of men, we dread the people, for all had John as a prophet.

21:27 And they answered to Jesus, and said, We know not. And he said to them, Neither I say to you, in what power I do these things.

21:28 But what seemeth to you? A man had two sons [Some man had two sons]; and he came to the first, and said, Son, go work this day [to day] in my vineyard.

21:29 And he answered, and said, I will not; but afterward he repented, and went forth [but afterward he stirred by penance, *or repenting*, went].

21:30 But he came to the other, and said in like manner. And he answered, and said, Lord, I go; and he went not.

21:31 Who of the twain did the father's will? They say to him, The first. Jesus saith to them, Truly I say to you, for publicans and whores shall go before

21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you into the kingdom of God.

the harlots go into the kingdom of God before you.

21:32 For John came to you in the way of rightwiseness, and ye believed not to him; but publicans and whores believed to him. But ye saw, and had no repenting after, that ye believed to him [But ye seeing, had not penance afterward, that ye should believe to him].

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

21:33 Hear ye another parable. There was an husbandman, that planted a vineyard, and hedged it about, and delved a presser therein, and builded a tower [and built a tower], and hired it to earth-tillers, and went far in pilgrimage.

21:33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of fruits approached, he sent his servants to the earth-tillers, to take fruits of it. [†Forsooth when the time of fruits nighed, he sent his servants to the earth-tillers, that they should take the fruits of it.]

21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

21:35 And the earth-tillers took his servants, and they beat one, they slew another, and stoned another. [And, his servants taken, the earth-tillers beat one, they killed another, forsooth they stoned another.]

21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

21:36 Again he sent other servants, more than the first, and in like manner they did to them [and they did to them in like manner].

21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

21:37 And at the last he sent his son to them, and said [saying], They shall dread my son.

21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

21:38 But the earth-tillers, seeing the son, said within themselves, This is the

21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heir; come ye, slay we him, and we shall have his heritage.

This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:39 And they took him, and casted [cast] him out of the vineyard, and slew *him*.

21:39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

21:40 Therefore when the lord of the vineyard shall come, what shall he do to those earth-tillers?

21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:41 They say to him, He shall destroy evil the evil men, and he shall set to hire his vineyard to other earth-tillers, which shall yield to him fruit in their times. [+They said to him, He shall lose evil the evil men, and set to hire his vineyard to other earth-tillers, the which shall yield to him fruits in their times.]

21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith to them, Read ye never in scriptures, The stone which the builders reprov'd, this is made into the head of the corner? Of the Lord this thing is done, and it is marvelous in our eyes.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

21:43 Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken from you, and shall be given to a folk doing [the] fruits of it. [+Therefore I say to you, for the kingdom of God shall be taken from you, and it shall be given to a folk doing the fruits thereof.]

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And he that shall fall on this stone, shall be broken; but on whom it shall fall, it shall bruise him all to pieces [it shall pound him all to pieces].

21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the princes of priests and [the] Pharisees had heard his

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

parables, they knew that he [had] said of them.

21:46 And they sought to hold him, but they dreaded the people [And they, seeking to hold him, dreaded the companies], for they had him as a prophet.

Chapter 22

22:1 And Jesus answered, and spake again in parables to them, and said,

22:2 The kingdom of heavens is made like to a king that made weddings to his son. [The kingdom of heavens is like to a man king that made weddings to his son.]

22:3 And he sent his servants to call men that were bidden to the weddings, and they would not come.

22:4 Again he sent other servants, and said [saying], Say to the men that be bidden to the feast, Lo! I have made ready my meat, my bulls and my volatiles be slain [my bulls and my volatiles, or *my fat beasts*, be slain], and all things be ready; come ye to the weddings.

22:5 But they despised, and went forth, one into his town, another to his merchandise. [Soothly they despised, or *reckoned not*, and they went away, one into his vineyard, forsooth another to his merchandise.]

22:6 But [the] others held his servants, and tormented them, and slew [them].

22:7 But the king, when he had heard, was wroth; and he sent his hosts, and

KJV, 1611

perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Chapter 22

22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my fatlings are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

22:5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

22:7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

destroyed those man-quellers, and burnt their city.

armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then he said to his servants [Then he saith to his servants], The weddings be ready, but they that were called to the feast, were not worthy.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Therefore go ye into the ends of ways, and whomever ye find, call ye to the weddings. [Therefore go ye to the outgoings, *or ends*, of ways, and whomever ye shall find, call to the weddings.]

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 And his servants went out into the ways, and gathered together all that they found, good and evil; and the bridal [and the weddings] was full-filled with men sitting at the meat.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

22:11 And the king entered, to see men sitting at the meat; and he saw there a man not clothed with bride clothes [and he saw there a man not clothed with bridal clothes].

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he said to him, Friend, how enteredest thou hither without bride clothes [And he saith to him, Friend, how enteredest thou hither, not having bride clothes]? And he was dumb.

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then the king bade his ministers, Bind him both hands and feet, and send ye him into outer-more darkneses; there shall be weeping and grinding of teeth. [Then the king said to the ministers, His hands and feet bound, send ye him into utter-more darkneses; there shall be weeping and beating together of teeth.]

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many be called, but few *be*

22:14 For many are called, but few *are*

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

chosen.

chosen.

22:15 Then Pharisees went away, and took a counsel to take Jesus in word. [Then Pharisees, going away, took a counsel, that they should take him in word.]

22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

22:16 And they send to him their disciples, with Herodians, and said [saying], Master, we know, that thou art soothfast, and thou teachest in truth the way of God, and thou carest not of any man [and there is no care, *or charge*, to thee of any man], for thou beholdest not the person of men.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

22:17 Therefore say to us, what seemeth to thee. Is it leaveful that tribute be given to the emperor, either nay [+Is it leaveful that tribute be given to Caesar, rent, or nay]?

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 And when Jesus had known the wickedness of them, he said, Hypocrites, what tempt ye me?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

22:19 Show ye to me the print of the money. And they brought to him a penny.

22:19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 And Jesus said to them [And Jesus saith to them], Whose is this image, and the writing above?

22:20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

22:21 They say to him, The emperor's. Then he said to them, Therefore yield ye to the emperor those things that be the emperor's, and to God those things that be of God. [+They say to him, Of Caesar. Then he saith to them, Therefore yield ye to Caesar those things that be Caesar's/those things that be of Caesar, and to God those

22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things that be of God.]

22:22 And they heard, and wondered; and they left him, and went away. [And they hearing wondered; and, him left, they went away.]

22:23 In that day Sadducees, that say there is no rising again *to life* [that say there is no rising again], came to him, and asked him,

22:24 and said, Master, Moses said, if any man is dead [saying, Master, Moses said, if any man be dead], not having a son, that his brother wed his wife, and raise seed to his brother.

22:25 And there were seven brethren to us; and the first wedded a wife, and is dead. And he had no seed, and left his wife to his brother; [Forsooth seven brethren were with us; and the first, a wife wedded, is dead. And he not having seed, left his wife to his brother;]

22:26 also the second, and the third, till to the seventh.

22:27 But the last of all, [also] the woman is dead.

22:28 Also in the rising again *to life* [Therefore in the rising again], whose wife of the seven shall she be? for all had her.

22:29 Jesus answered, and said to them, Ye err, not knowing the scriptures, nor the virtue of God.

22:30 For in the rising again *to life*, neither they shall wed, neither shall be

22:22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

22:23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wedded [For in the rising again, neither they wed, neither be wedded]; but they be as the angels of God in heaven.

marriage, but are as the angels of God in heaven.

22:31 And of the rising again of dead men, have ye not read, that [it] is said of the Lord, that saith to you [that it is said of the Lord, saying to you],

22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:32 I am God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob? he is not God of dead men, but of living men.

22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

22:33 And the people hearing [And the companies hearing], wondered on his teaching.

22:33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

22:34 And the Pharisees heard that he had put silence to Sadducees, and came together.

22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 And one of them, a teacher of the law, asked Jesus, and tempted him, [And one of them, a teacher of the law, asked Jesus, tempting him,]

22:35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

22:36 Master, which is a great commandment in the law?

22:36 Master, which *is* the great commandment in the law?

22:37 Jesus said to him, Thou shalt love thy Lord God, of all thine heart, and in all thy soul, and in all thy mind [Thou shalt love the Lord thy God, of all thine heart, and of all thy soul, and in all thy mind].

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and the most commandment.

22:38 This is the first and great commandment.

22:39 And the second is like to this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

22:40 In these two commandments hangeth all the law and the prophets.

22:41 And when the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 and said [saying], What seemeth to you of Christ, whose son is he? They say to him, Of David.

22:43 He saith to them, How then David in spirit calleth him Lord, and saith [saying],

22:44 The Lord said to my Lord, Sit [thou] on my right half, till I put thine enemies a stool of thy feet?

22:45 Then if David calleth him Lord, how is he his son?

22:46 And no man might answer a word to him, neither any man was hardy from that day, to ask him more.

Chapter 23

23:1 Then Jesus spake to the people, and to his disciples, [Then Jesus spake to the companies, and to his disciples,]

23:2 and said, On the chair of Moses, scribes and Pharisees have sat. [saying, Scribes and Pharisees sat on the chair of Moses.]

23:3 Therefore keep ye, and do ye all things, whatever things they say to you [whatever they shall say to you]. But do not ye do after their works; for they say, and do not.

KJV, 1611

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

Chapter 23

23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

23:4 And they bind grievous charges, and that be not able to be borne [Soothly they bind grievous charges, and unportable, *or that may not be borne*], and put on [the] shoulders of men; but with their finger they will not move them.

23:5 Therefore [Forsooth] they do all their works to be seen of men; for they draw abroad their phylacteries, and magnify [their] hems.

23:6 And they love the first sitting places in suppers [Soothly they love the first sitting places at suppers], and the first chairs in synagogues;

23:7 and salutations in [the] market, and to be called of men, master [and to be called of men, masters].

23:8 But do not ye be called master; for one is your master, and all ye be brethren.

23:9 And do not ye call to you a father on earth [And do not ye call to you a father upon earth], for one is your Father, that is in heavens.

23:10 Neither be ye called masters, for one is your master, Christ.

23:11 He that is greatest among you, shall be your minister.

23:12 For he that higheth himself, shall be meeked; and he that meeketh himself, shall be enhanced. [Forsooth he that shall high himself, shall be meeked; and he that shall meek himself, shall be enhanced.]

KJV, 1611

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

23:9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that close the kingdom of heavens before men; and ye enter not, neither suffer other men entering to enter [⁺for ye close the realm of heaven before men; for ye enter not, neither ye suffer men entering to enter].

23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

23:14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that eat the houses of widows, and pray by long prayer; for this thing ye shall take the more doom.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

23:15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that go about the sea and the land, to make one proselyte [that compass the sea and the land, to make one proselyte, *that is, converted to your order*]; and when he is made, ye make him a son of hell, double more than ye *be* [double more than you].

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

23:16 Woe to you, blind leaders, that say, Whoever sweareth by the temple of God, it is nothing; but he that sweareth in the gold of the temple, is debtor. [⁺Woe to you, blind leaders, that say, Whoever shall swear by the temple of God, it is nought; soothly he that shall swear in the gold of the temple, oweth, *or is debtor*.]

23:16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 Ye fools and blind, for what is greater, the gold, or the temple that halloweth the gold?

23:17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And whoever sweareth in the altar [And whoever shall swear in the altar], it is nothing; but he that sweareth in the gift that is on the altar, oweth [is debtor].

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:19 Blind men, for what is more, the gift, or the altar that halloweth the gift?

23:19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Therefore he that sweareth in the altar, sweareth in it, and in all things that be thereon.

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And he that sweareth in the temple, sweareth in it, and in him that dwelleth in the temple.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that sweareth in heaven, sweareth in the throne of God, and in him that sitteth thereon.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that tithe mint, anise, and cummin, and have left those things that be of more charge of the law, doom, and mercy, and faith. And it behooved to do these things [And these things it behooved, *or needed*, to do], and not to leave those.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 Blind leaders, cleansing a gnat, but swallowing a camel.

23:24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that cleanse the cup and the platter withoutforth [that make clean that thing of the cup and of the platter, that is withoutforth]; but within ye be full of raven and uncleanness.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 Thou blind Pharisee, cleanse first the cup and the platter withinforth, that that that is withoutforth be made clean. [+Thou blind Pharisee, cleanse first that thing of the cup and platter which is within, that also that thing that is withoutforth be made clean.]

23:26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that be like to sepulchres whited [that be like to sepulchres made white], which withoutforth seem fair to men; but within they be full of bones of dead men, and of all filth.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

23:28 So [and] ye withoutforth seem just to men [So and ye forsooth withoutforth appear rightful to men]; but within ye be full of hypocrisy and wickedness.

23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that build [the] sepulchres of prophets, and make fair the burials of just men,

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

23:30 and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been their fellows in the blood of prophets.

23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

23:31 And so ye be in witnessing to yourselves [And so ye be into witnessing to yourselves], that ye be the sons of them that slew the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

23:32 And full-fill ye the measure of your fathers. [And fill ye the measure of your fathers.]

23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.

23:33 Ye adders, and adders' brood [Ye serpents, fruits of adders], how shall ye flee from the doom of hell?

23:33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

23:34 Therefore lo! I send to you prophets, and wise men, and scribes [Therefore lo! I send to you prophets, and wise men, and scribes, *or writers*]; and of them ye shall slay and crucify, and of them ye shall scourge in your synagogues, and

23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall pursue from city into city;

23:35 that all the just blood come on [upon] you, that was shed on the earth, from the blood of just Abel [till] to the blood of Zacharias, the son of Barachias, whom ye slew betwixt the temple and the altar [whom ye slew between the temple and the altar].

23:36 Truly I say to you, all these things shall come on [upon] this generation.

23:37 Jerusalem, Jerusalem, that slayest prophets, and stonest them that be sent to thee, how oft would I gather together thy children, as an hen gathereth together her chickens under her wings, and thou wouldest not.

23:38 Lo! your house shall be left to you desert.

23:39 And I say to you, ye shall not see me from henceforth, till ye say, Blessed *is he*, that cometh in the name of the Lord.

Chapter 24

24:1 And Jesus went out of the temple [And Jesus gone out of the temple, went]; and his disciples came to him, to show him the buildings of the temple.

24:2 But he answered, and said to them, See ye all these things? Truly I say to you, a stone shall not be left here on one stone, that not it shall be destroyed [Truly I say to you, a stone shall not be left

23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is he* that cometh in the name of the Lord.

Chapter 24

24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to show him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

here on a stone, which shall not destroyed].

24:3 And when he sat on the mount of Olives, his disciples came to him privily, and said [saying], Say to us, when these things shall be, and what token of thy coming, and of the ending of the world.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4 And Jesus answered, and said to them, Look ye [See ye], that no man deceive you.

24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, and shall say, I am Christ [For many shall come in my name, saying, I am Christ]; and they shall deceive many.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 For ye shall hear battles, and opinions of battles; see ye that ye be not disturbed [see ye, that ye be not distroubled]; for it behooveth these things to be done, but not yet is the end.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For folk shall rise together against folk, and realm against realm, and pestilences, and hungers, and earth-movings shall be by places;

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

24:8 and all these be beginnings of sorrows.

24:8 All these *are* the beginning of sorrows.

24:9 Then men shall betake you into tribulation, and shall slay you, and ye shall be in hate to all folks for my name. [Then they shall betake you into tribulation, and they shall slay you, and ye shall be in hatred to all folks for my name.]

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then many shall be caused to stumble [And then many shall be

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offended], and [they shall] betray each other, and they shall hate each other.

and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and [they shall] deceive many.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And for wickedness shall be plenteous, the charity of many shall wax cold;

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 but he that shall dwell still into the end, shall be safe. [+forsooth he that shall dwell stable/steadfast unto the end, this shall be safe.]

24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world, in [into] witnessing to all folks; and then the end shall come.

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

24:15 Therefore when ye see the abomination of discomfort [Therefore when ye shall see the abomination of discording], that is said of Daniel, the prophet, standing in the holy place; he that readeth, understand he [he that readeth, understand];

24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

24:16 then they that be in Judaea, flee to the mountains;

24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

24:17 and he that *is* in the house roof, come not down to take any thing of his house;

24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

24:18 and he that *is* in the field, turn not again to take his coat.

24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

24:19 But woe to them that be with child, and nourishing in those days [and nursing in those days].

24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

24:20 [Soothly] Pray ye, that your flying be not made in winter, or in the sabbath.

24:21 For then shall be great tribulation, what manner was not from the beginning of the world to now [what manner was not from the beginning of the world till now], neither shall be made.

24:22 And but those days had been abridged, each flesh should not be made safe [⁺And but those days had been abridged, all flesh, *that is mankind*, should not be made safe/had not be saved]; but those days shall be made short, for the chosen men.

24:23 Then if any man [shall] say to you, Lo! here is Christ, or there, do not ye believe.

24:24 For false Christs and false prophets shall rise, and they shall give great tokens and wonders [and they shall give great signs and wonders]; so that also the chosen be led into error, if it may be done.

24:25 Lo! I have before-said to you.

24:26 Therefore if they [shall] say to you, Lo! he is in desert, do not ye go out; lo! *he is* in privy places [lo! in privy chambers, *or places*], do not ye believe.

24:27 For as lightning goeth out from the east, and appeareth [till] into the west, so shall be also the coming of man's Son.

24:28 Where ever the body shall be, also the eagles shall be gathered thither.

KJV, 1611

24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:29 And at once [Forsooth anon] after the tribulation of those days, the sun shall be made dark, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the virtues of heavens shall be moved [and the virtues of heavens shall be stirred].

24:30 And then the token of man's Son shall appear in heaven, and then all the kindreds of the earth shall wail [and then all the kindreds, *or lineages*, of the earth shall wail]; and they shall see man's Son coming in the clouds of heaven, with much virtue and majesty.

24:31 And he shall send his angels with a trumpet, and a great voice; and they shall gather his chosen from four winds, from the highest things of heaven to the ends of them. [And he shall send his angels with a trump, and great voice; and they shall gather his chosen from four winds, from the highest things of heavens till to the terms, *or ends*, of them.]

24:32 And learn ye the parable of the fig tree. When his branch is now tender, and the leaves be sprung, ye know that summer is nigh;

24:33 so and ye when ye shall see all these things [so also when ye shall see all these things], know ye that it is nigh, in the gates.

24:34 Truly I say to you, for this generation shall not pass, till all things be done;

together.

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:35 heaven and earth shall pass, but my words shall not pass.

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour no man knoweth, neither [the] angels of heaven [neither the angels of heavens], but the Father alone.

24:36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as it was in the days of Noe, so shall be [also] the coming of man's Son.

24:37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days before the great flood, they were eating and drinking, wedding and taking to wedding, till that day [till into the day], that Noe entered into the ship;

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 and they knew not, till the great flood came, and took all men, so shall be the coming of man's Son.

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

24:40 Then twain shall be in a field [Then two shall be in a field], one shall be taken, and the other left;

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

24:41 two *women* shall be grinding in a quern [two *women* shall be grinding in one mill], one shall be taken, and the other left; twain in a bed [two in a bed], the one shall be taken, and the other left.

24:41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Therefore wake ye, for ye know not in what hour the Lord shall come. [Therefore wake ye, for ye know not in what hour your Lord is to come.]

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know ye this, that if the husbandman knew in what hour the thief were to come [for if the husbandman knew in what hour the thief should come],

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

certainly he would wake, and suffer not his house to be undermined.

have suffered his house to be broken up.

24:44 And therefore [also] be ye ready [Therefore and ye be ready], for in what hour ye guess not, man's Son shall come.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who guessest thou is a true servant and prudent [Who guessest thou is a faithful servant and prudent], whom his lord ordained on his household, to give them meat in time?

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed *is* that servant, whom his lord, when he shall come [when he come], shall find so doing.

24:46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Truly I say to you, for on [upon] all his goods he shall ordain him.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But if that evil servant [shall] say in his heart, My lord tarrieth to come,

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 and beginneth to smite his even-servants [and shall begin to smite his even-servants], and to eat, and drink with drunken men;

24:49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 the lord of that servant shall come in the day [in] which he hopeth not, and in the hour that he knoweth not,

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

24:51 and shall part him (in pieces), and put his part with hypocrites; there shall be weeping, and grinding of teeth [there shall be weeping, and beating together of teeth].

24:51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 25

25:1 Then the kingdom of heavens shall be like to ten virgins, which took their lamps, and went out to meet the husband and the wife [⁺which taking their lamps, went out meeting the spouse, *or husband*, and the spousess, *or wife*];

25:2 and five of them were fools, and five prudent.

25:3 But the five fools took their lamps, and took not oil with them;

25:4 but the prudent took oil in their vessels with the lamps.

25:5 And whiles the husband [the spouse, *or husband*,] tarried, all they napped and slept.

25:6 But at midnight a cry was made, Lo! the spouse cometh, go ye out to meet with him [go ye out to meet him].

25:7 Then all those virgins rose up, and arrayed their lamps [and adorned their lamps].

25:8 And the fools said to the wise, Give ye to us of your oil, for our lamps be quenched.

25:9 The prudent answered, and said [saying], Lest peradventure it suffice not to us and to you, go ye rather to men that sell, and buy to you.

25:10 And while they went to buy, the spouse came; and those that were ready, entered [in] with him to the weddings; and the gate was shut.

KJV, 1611

Chapter 25

25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

25:3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

25:11 And at the last the other virgins came, and said, Lord, Lord, open to us. [+Soothly at the last also the other virgins came, saying, Lord, Lord, open to us.]

25:12 And he answered, and said, Truly I say to you, I know you not.

25:13 Therefore wake ye, for ye know not the day nor the hour.

25:14 For as a man that goeth in pilgrimage [Soothly as a man going far in pilgrimage], called his servants, and betook to them his goods;

25:15 and to one he gave five talents, to another twain [and to one he gave five talents, *or bezants*, forsooth to another two], and to another one, to each after his own virtue; and he went forth at once [and he went forth anon].

25:16 And he that had five bezants [Forsooth and he that had taken five talents], went forth, and wrought in them, and won other five.

25:17 Also and he that had taken twain, won other twain. [Also and he that had taken two, won other two.]

25:18 But he that had taken one, went forth, and delved in the earth, and hid the money of his lord.

25:19 But after long time, the lord of those servants came, and reckoned with them.

25:20 And he that had taken five

KJV, 1611

25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

25:17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

bezants, came, and brought other five, and said, Lord, thou betookest to me five bezants, lo! I have gotten above five others. [+And he that had taken five talents, coming to, offered other five, saying, Lord, thou betookest to me five talents, *or bezants*, lo! I have gotten over other five.]

25:21 His lord said to him, Well be thou, good servant and faithful; for on few things thou hast been true [+for upon few things thou hast been faithful], I shall ordain thee on many things; enter thou into the joy of thy lord.

25:22 And he that had taken two talents, came, and said, Lord, thou betookest to me two bezants; lo! I have won over other twain. [+Forsooth and he that had taken two talents, came to, and said, Lord, thou betookest to me two talents; lo! I have gotten over other two.]

25:23 His lord said to him, Well be thou, good servant and true; for on few things thou hast been true [+Well be thou, good servant and faithful; for upon few things thou hast been faithful], I shall ordain thee on many things; enter thou into the joy of thy lord.

25:24 But he that had taken one bezant [Forsooth and he that had taken one talent], came, and said, Lord, I know that thou art an hard man; thou reapest where thou hast not sown, and thou gatherest together where thou hast not spreaded abroad;

25:25 and I dreading went, and hid thy bezant in the earth [and I dreading went, and hid thy talent in the earth]; lo! thou

KJV, 1611

talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strowed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hast that that is thine.

25:26 His lord answered, and said to him, Evil servant and slow, knewest thou that I reap where I sowed not, and gather together where I spreaded not abroad?

25:27 Therefore it behooved thee to betake my money to (ex)changers [Therefore it behooved thee to have sent my money to changers], that when I came, I should have received that that is mine with usuries.

25:28 Therefore take away from him the bezant, and give [ye it] to him that hath ten bezants. [And so take ye away from him the talent, and give ye it to him that hath ten talents.]

25:29 For to every man that hath me shall give, and he shall increase [+For to every man having it shall be given, and he shall have plenty, *or increase*]; but from him that hath not, also that that he seemeth to have, shall be taken away from him.

25:30 And cast ye out the unprofitable servant into outer-more darkneses; there shall be weeping, and grinding of teeth. [And cast ye out the unprofitable servant into utter-more darkneses; there shall be weeping, and beating together of teeth.]

25:31 When man's Son shall come in his majesty, and all his angels with him, then he shall sit on the seat of his majesty [then he shall sit on the siege of his majesty];

25:32 and all folks shall be gathered

25:26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strowed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

before him, and he shall separate them atwain, as a shepherd separateth sheep from kids [and he shall part them atwain, as a shepherd parteth sheep from kids];

25:33 and he shall set the sheep on his right half, and the kids on the left half [and the kids forsooth on his left half].

25:34 Then the king shall say to them, that shall be on his right half, Come ye, the blessed of my Father, take ye in possession the kingdom made ready to you from the making of the world [Come ye, the blessed of my Father, wield ye, *or take ye in possession*, the kingdom made ready to you from the beginning, *or making*, of the world].

25:35 For I hungered [⁺Forsooth I was hungry/For I was hungered], and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave me to drink; I was harbourless, and ye harboured me [I was harbourless, and ye gathered, *or harboured*, me];

25:36 naked, and ye covered me; sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came to me.

25:37 Then just men shall answer to him, and say [saying], Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee; thirsty, and we gave to thee drink [thirsty, and we gave thee drink]?

25:38 and when saw we thee harbourless, and we harboured thee [when forsooth saw we thee harbourless, and we gathered thee to harbour]; or naked, and we covered thee?

25:39 or when saw we thee sick, or in

all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee* drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee?*

25:39 Or when saw we thee sick, or in

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

prison, and we came to thee?

prison, and came unto thee?

25:40 And the king answering shall say to them, Truly I say to you, as long as ye did to one of these my least brethren, ye did to me.

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

25:41 Then the king shall say also to them, that shall be on his left half, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, that is made ready to the devil and his angels [which is made ready to the devil and his angels].

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I hungered, and ye gave not me to eat; I thirsted, and ye gave not me to drink; [For I hungered, and ye gave not to me for to eat; I thirsted, and ye gave not to me for to drink;]

25:42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was harbourless, and ye harboured not me [I was harbourless, and ye gathered not me to harbour]; naked, and ye covered not me; sick, and in prison, and ye visited not me.

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then and they shall answer to him, and shall say [+Then also they shall answer to him, saying], Lord, when saw we thee hungering, or thirsting, or harbourless, or naked, or sick, or in prison, and we served not to thee?

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then he shall answer to them, and say [saying], Truly I say to you, as long as ye did not to one of these least, neither ye did to me [as long as ye did not to one of these least, ye did not to me].

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

25:46 And these shall go into everlasting torment; but the just men

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall go into everlasting life.

righteous into life eternal.

Chapter 26

Chapter 26

26:1 And it was done, when Jesus had ended all these words, he said to his disciples,

26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know, that after two days pask shall be made, and man's Son shall be betaken to be crucified.

26:2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then the princes of priests and the elder men of the people were gathered into the hall of the prince of priests, that was said Caiaphas,

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 and made a counsel to hold Jesus with guile, and slay him; [and made a counsel, that they should hold Jesus with guile, and slay *him*;]

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill *him*.

26:5 but they said, Not in the holiday [soothly they said, Not in the feast day], lest peradventure noise were made in the people.

26:5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

26:6 And when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leprous,

26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 a woman that had a box of alabaster of precious ointment, came to him [a woman having a box of alabaster of precious ointment, came nigh to him], and shedded *it* out on the head of him resting.

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

26:8 And the disciples seeing had disdain, and said [saying], Whereto *is* this loss?

26:8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

26:9 for it might be sold for much [for this might have been sold for much], and be given to poor men.

26:10 But Jesus knew, and said to them, What be ye heavy to this woman? for she hath wrought in me a good work [she hath wrought a good work in me].

26:11 For ye shall ever have poor men with you, but ye shall not always have me. [For why ye shall evermore have poor men with you, but ye shall not all-gates have me.]

26:12 For this woman sending this ointment into my body, did [for] to bury me.

26:13 Truly I say to you, where ever this gospel shall be preached in all the world, it shall be said, that she did this, in mind of him [it shall be said and that this woman did, into mind of him].

26:14 Then one of the twelve, that was called Judas Iscariot, went forth to the princes of priests [went to the princes of priests],

26:15 and said to them, What will ye give to me, and I shall betake him to you? And they ordained to him thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity [he sought covenability], to betray him.

26:17 And in the first day of therf loaves, the disciples came to Jesus, and said [⁺Forsooth in the first day of therf loaves,

KJV, 1611

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

26:17 Now the first *day* of the *feast of unleavened bread* the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that is, the feast of pask, the disciples came to Jesus, saying], Where wilt thou [that] we make ready to thee, [for] to eat pask?

26:18 [And] Jesus said, Go ye into the city to a man, and say to him, The master saith, My time is nigh; at thee I make pask with my disciples.

26:19 And the disciples did, as Jesus commanded to them; and they made the pask ready [and they made ready pask].

26:20 And when the eventide was come, he sat to meat with his twelve disciples. [Forsooth evening made, he sat at the meat with his twelve disciples.]

26:21 And he said to them, as they ate, Truly I say to you, that one of you shall betray me.

26:22 And they full sorry began each by himself to say, Lord, whether I am *he*? [+And they made sorrowful greatly, began each to say, Lord, whether I it am?]

26:23 And he answered, and said, He that putteth with me his hand in the platter, [this] shall betray me.

26:24 Forsooth man's Son goeth, as it is written of him; but woe to that man, by whom man's Son shall be betrayed; it were good to him, if that man had not been born.

26:25 But Judas that betrayed him, answered, saying, Master, whether I am *he*? Jesus said to him, Thou hast said. [Forsooth Judas that betrayed him, answered,

thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saying, Master, whether it am I? He said to him, Thou hast said.]

26:26 And while they supped [Forsooth them supping], Jesus took bread, and blessed [it], and brake, and gave to his disciples, and said, Take ye, and eat; this is my body.

26:27 And he took the cup, and did thankings, and gave to them, and said [saying], Drink ye all thereof;

26:28 this is my blood of the new testament, which shall be shed for many, into remission of sins.

26:29 And I say to you, I shall not drink from this time, of this fruit of the vine, [till] into that day when I shall drink it new with you, in the kingdom of my Father.

26:30 And when the hymn was said, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then Jesus said to them, All ye shall suffer cause of stumbling in me, in this night [Then Jesus saith to them, All ye shall suffer offence in me, this night]; for it is written, I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered.

26:32 But after that I shall rise again, I shall go before you into Galilee.

26:33 Peter answered, and said to him, Though all [men] shall be caused to stumble in thee, I shall never be caused to stumble. [+Soothly Peter answering, said to him, Though all men shall be offended in

26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

26:33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee, I shall never be offended.]

26:34 Jesus said to him, Truly I say to thee, for in this night before the cock crow, thrice thou shalt deny me.

26:35 Peter said to him, Yea, though it [shall] behoove that I die with thee, I shall not deny thee. Also [and] all the disciples said.

26:36 Then Jesus came with them into a town, that is said Gethsemane. And he said to his disciples, Sit ye here, while I go thither, and pray.

26:37 And when he had taken Peter, and two sons of Zebedee, he began to be heavy and sorry [he began to be sorrowful and heavy in heart].

26:38 Then he said to them, My soul is sorrowful [till] to the death; abide ye here, and wake ye with me. [Then he saith to them, My soul is sorrowful till to the death; sustain ye, *or abide ye*, here, and wake ye with me.]

26:39 And he went forth a little, and felled down [fell down] on his face, praying, and saying, My Father, if it is possible, pass this cup from me [praying, and saying, My Father, if it is possible, this cup pass from me]; nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

26:40 And he came to his disciples, and found them sleeping. And he said to Peter, So, whether ye might not one hour wake with me [+And he saith to Peter, So, might ye not one hour wake with me]?

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:41 Wake ye, and pray ye, that ye enter not into temptation; for the spirit is ready, but the flesh *is* frail. [+Wake ye, and pray, that ye enter not into temptation; forsooth the spirit is ready, but the flesh is sick, or *unstable*[either *unsteadfast*.]

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

26:42 Again the second time he went, and prayed, saying, My Father, if this cup may not pass, but I drink it, thy will be done.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And again he came, and found them sleeping; for their eyes were heavied.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went again, and prayed the third time, and said the same word. [And them left, he went again, and prayed the third time, the same word saying.]

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then he came to his disciples, and said to them, Sleep ye now, and rest ye; lo! the hour hath approached, and man's Son shall be betaken into the hands of sinners; [+Then he came to his disciples, and saith to them, Sleep ye now, and rest ye; lo! the hour hath nighed, and man's Son shall be betrayed into the hands of sinners;]

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

26:46 rise ye, go we; lo! he that shall take me, is nigh. [rise ye, go we; lo! he that shall betray me, hath nighed.]

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:47 [And] Yet while he spake, lo! Judas, one of the twelve, came, and with him a great company, with swords and bats [with swords and staves], sent from the princes of priests, and from the elder men of the people.

26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

26:48 And he that betrayed him, gave to them a token, and said [saying], Whomever I shall kiss, he it is; hold ye him.

26:49 And at once [And anon] he came to Jesus, and said, Hail, master; and he kissed him.

26:50 And Jesus said to him, Friend, whereto art thou come? Then they came nigh, and laid hands on Jesus, and held him.

26:51 And lo! one of them that were with Jesus, stretched out his hand, and drew out his sword; and he smote the servant of the prince of priests, and cut off his ear [⁺and he, smiting a servant of the prince of priests, cut off his ear].

26:52 Then Jesus said to him, Turn thy sword into his place; for all that take sword, shall perish by sword.

26:53 Whether guessest thou, that I may not pray my Father, and he shall give to me now more than twelve legions of angels?

26:54 How then shall the scriptures be fulfilled? for so it behooveth to be done.

26:55 In that hour Jesus said to the people, As to a thief ye have gone out, with swords and bats, [for] to take me; day by day I sat among you, and taught in the temple, and ye held me not. [⁺In that hour Jesus said to the companies, As to a thief ye have gone out, with swords and staves, for to take me; each day I sat at you, teaching

KJV, 1611

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the temple, and ye held not me.]

26:56 But all this thing was done, that the scriptures of prophets should be fulfilled. Then all the disciples fled, and left him [Then all the disciples fled, him forsaken].

26:57 And they held Jesus, and led him to Caiaphas, the prince of priests, where the scribes and the Pharisees, and the elder men of the people were come together. [And they holding Jesus, led him to Caiaphas, prince of priests, where the scribes and the elder men of the people had come together.]

26:58 But Peter followed him afar, [till] into the hall of the prince of priests; and he went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 And the prince of priests, and all the council sought false witnessing against Jesus, that they should take him to death; [Forsooth the princes of priests, and all the council sought false witnessing against Jesus, that they should betake him to death;]

26:60 and they found not, when many false witnesses were come. But at the last, two false witnesses came,

26:61 and said, This said, I may destroy the temple of God, and after the third day build it again [and after three days built it again].

26:62 And the prince of priests rose, and said to him, Answerest thou nothing to those things, that these

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witness against thee [which these witness against thee]?

thee?

26:63 But Jesus was still. And the prince of priests said to him, I conjure thee by the living God, that thou say to us, if thou art Christ, the Son of God [that thou say to us, if thou be Christ, the Son of God].

26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus said to him, Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see man's Son sitting at the right half of the virtue of God [nevertheless, I say to you, from henceforth, ye shall see man's Son sitting at the right half of God's virtue], and coming in the clouds of heaven.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the prince of priests rent his clothes, and said, He hath blasphemed; what yet have we need to witnesses [Then the prince of priests rent his clothes, saying, He hath blasphemed; what yet need have we to witnesses]? lo! now ye have heard blasphemy;

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 what seemeth to you? And they answered, and said, He is guilty of death.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 Then they spat in his face, and smote him with buffets; and others gave strokes with the palm of their hands in [into] his face,

26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

26:68 and said, Thou Christ, declare to us, who is he that smote thee? [saying, Thou Christ, prophesy to us, who is he that smote thee?]

26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

26:69 And Peter sat without in the hall; and a damsel came to him, and said

26:69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[+and an handmaiden/handmaid came nigh to him saying], [And] Thou were with Jesus of Galilee.

saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

26:70 And he denied before all [men], and said [saying], I know not what thou sayest.

26:70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

26:71 And when he went out at the gate, another damsel saw him [+another handmaiden/handmaid saw him], and said to them that were there, And this was with Jesus of Nazareth.

26:71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, For I knew not the man.

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And a little after [And after a little], they that stood came, and said to Peter, Truly and thou art [one] of them; for thy spech maketh thee known.

26:73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy spech bewrayeth thee.

26:74 Then he began to curse and to swear, that he knew not the man. And at once [And anon] the cock crew.

26:74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

26:75 And Peter bethought on the word of Jesus, that he had said, Before the cock crow, thrice thou shalt deny me. And he went out, and wept bitterly.

26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

Chapter 27

Chapter 27

27:1 But when the morrowtide was come, all the princes of priests, and the elder men of the people took counsel against Jesus, that they should take him to the death [that they should betake him to death].

27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And they led him bound, and

27:2 And when they had bound him,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

betook him to Pilate of Pontii, [the] justice [+president/mayor, *or chief justice*].

they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas that betrayed him, saw that he was condemned, he repented, and brought again the thirty pieces [of silver] to the princes of priests, and to the elder men of the people,

27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 and said, I have sinned, betraying rightful blood. And they said, What to us? busy thee. [saying, I have sinned, betraying just blood. And they said, What to us? see thou.]

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

27:5 And when he had cast forth the [pieces of] silver in the temple, he passed forth, and went, and hanged himself with a snare.

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:6 And the princes of priests took the [pieces of] silver, and said, It is not leaveful to put it into the treasury [It is not leaveful to send them into the treasury], for it is the price of blood.

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And when they had taken counsel, they bought with it a field of a potter [they bought with them the field of a potter], into [the] burying of pilgrims.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

27:8 Therefore that field is called Aceldama, that is, a field of blood, into this day.

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then that was fulfilled, that was said by the prophet Jeremy [that thing that was said by the prophet Jeremy], saying, And they have taken thirty pieces [of silver], the price of a man praised, whom they praised of the children of Israel;

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:10 and they gave them into a field of a potter, as the Lord hath ordained to me [as the Lord ordained to me].

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11 And Jesus stood before the doomsman; and the justice asked him, and said [and the president asked him, saying], Art thou king of Jews? Jesus saith to him, Thou sayest.

27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the princes of priests, and of the elder men of the people [and elder men of the people], he answered nothing.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then Pilate saith to him, Hearest thou not, how many things [how many witnessings] they say against thee?

27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

27:14 And he answered not to him any word, so that the justice wondered greatly [so that the president wondered greatly].

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 But for a solemn day the justice was wont to deliver to the people one bound [Forsooth by a solemn day the president was wont to deliver to the people one bound], whom they would.

27:15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And he had then a famous man bound [Soothly they had then one famous man bound], that was said Barabbas.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore Pilate said to them, when they were [gathered] together, Whom will ye, that I deliver to you [Whom will ye, I let go, *or deliver*, to you]? whether Barabbas, or Jesus, that is said Christ?

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew, that by envy they

27:18 For he knew that for envy they

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

betrayed him. [Soothly he knew, that by envy they betook him.]

had delivered him.

27:19 And while he sat for doomsman [Forsooth him sitting for judge], his wife sent to him, and said [saying], Nothing to thee and to that just man; for I have suffered this day many things for him, by a vision [by a vision, *or sweven*].

27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

27:20 Forsooth the princes of priests, and the elder men counseled the people, that they should ask Barabbas, but they should destroy Jesus. [Forsooth the princes of priests and elder men counseled the peoples, that they should ask Barabbas, but Jesus they should lose.]

27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

27:21 But the justice answered, and said to them, Whom of the twain will ye, that be delivered to you [Forsooth the president answering saith to them, Whom of the two will ye to be let go, *or delivered*, to you]? And they said, Barabbas.

27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith to them, What then shall I do of Jesus, that is said Christ [which is said Christ]? All they say, Be he crucified.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

27:23 The justice saith to them, What evil hath he done? And they cried more, and said, Be he crucified. [+The president said to them, Soothly what of evil hath he done/Soothly what evil hath he done? And they cried more, saying, Be he crucified.]

27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

27:24 And Pilate seeing that he profited nothing, but that more [a] noise was made, he took water, and washed his hands before the people, and said, I am guiltless of the blood of this rightful

27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

man; busy you [⁺saying, I am innocent, *or* *guiltless*, of the blood of this just man; see ye].

person: see ye to *it*.

27:25 And all the people answered, and said, His blood *be* on us, and on our children.

27:25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

27:26 Then he delivered to them Barabbas, but he took to them Jesus scourged [⁺Then he let go to them Barabbas, but he betook to them Jesus scourged], to be crucified.

27:26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27:27 Then [the] knights of the justice [Then knights of the president] took Jesus in the moot hall, and gathered to him all the company of knights.

27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

27:28 And they unclothed him, and did about him a red mantle;

27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

27:29 and they folded a crown of thorns, and put on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled before him, and scorned him, and said [and the knee bowed before him, they scorned him, saying], Hail, king of Jews.

27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:30 And they spat on him, and took a reed, and smote his head.

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had scorned him, they unclothed him of the mantle, and they clothed him with his clothes, and led him to crucify him [and led him for to be crucified].

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

27:32 And as they went out, they found a man of Cyrene coming from the town, Simon by name; they constrained him to take his cross.

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

27:33 And they came into a place [And they came to a place] that is called Golgotha, that is, the place of Calvary.

27:34 And they gave him to drink wine mingled with gall; and when he had tasted, he would not drink.

27:35 And after that they had crucified him, they parted his clothes, and cast lots, to fulfill that is said by the prophet, saying, They parted to them my clothes, and on my cloak they cast lots. [Soothly after that they had crucified him, they parted his clothes, sending lot, that it should be fulfilled, that is said by the prophet, saying, They parted to them my clothes, and upon my cloth they sent lot.]

27:36 And they sat, and kept him; [And they sitting kept him;]

27:37 and set above his head his cause written, This is Jesus of Nazareth, king of Jews [This is Jesus, the king of Jews].

27:38 Then two thieves were crucified with him, one on the right half, and one on the left half [one on the right half, and another on the left half].

27:39 And men that passed forth blasphemed him, moving their heads,

27:40 and saying, Vath *to thee* [Fie *to thee*], that destroyest the temple of God, and in the third day buildest it again [and in the third day again buildest it]; save thou thyself; if thou art the Son of God, come down of the cross.

27:41 Also and [the] princes of priests

KJV, 1611

27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

scorning, with scribes and elder men, said,

mocking *him*, with the scribes and elders, said,

27:42 He made other men safe, he may not make himself safe; if he is [the] king of Israel, come he now down from the cross, and we believe to him;

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 he trusted in God; deliver he him now, if he will; for he said, That I am God's Son [for he said, I am the Son of God].

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 And the thieves, that were crucified with him, upbraided him of the same thing. [+Forsooth also the thieves, that were crucified with him, put to him with reproof the same thing.]

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:45 But from the sixth hour darkneses were made on [upon] all the earth, till the ninth hour. [+Soothly from the sixth hour darkneses were made on all the land, unto the ninth hour.]

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a great voice, and said [saying], Eli, Eli, lama sabachthani, that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 And some men that stood there [Soothly some standing there], and hearing, said, This calleth Elias.

27:47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

27:48 And at once [And anon] one of them running, took and filled a sponge with vinegar, and put [it] on a reed, and gave to him to drink.

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

27:49 But others said, Suffer thou; see we whether Elias come to deliver him.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:50 Forsooth Jesus again cried with a great voice, and gave up the ghost. [Forsooth Jesus again crying with a great voice, sent out the spirit.]

27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And lo! the veil of the temple was rent in two parts, from the highest to the lowest. And the earth shook, and the stones were cloven [And the earth was moved, and stones were cleft];

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 and burials were opened, and many bodies of saints that had slept, rose up.

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And they went out of their burials, and after his resurrection they came into the holy city, and appeared to many. [+And they going out of the burials, after his resurrection came into the holy city, and appeared to many.]

27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

27:54 And the centurion and they that were with him keeping Jesus, when they saw the earth-shaking, and those things that were done, they dreaded greatly, and said [saying], Verily this was God's Son.

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And there were there many women afar, that followed Jesus from Galilee, and ministered to him. [Forsooth many women were there afar, that followed Jesus from Galilee, ministering to him.]

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James, and of Joseph, and the mother of Zebedee's sons.

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

27:57 But when the evening was come, there came a rich man of Arimathaea,

27:57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Joseph by name, and he was a disciple of Jesus [there came a rich man from Arimathaea, Joseph by name, the which and he was disciple of Jesus].

Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given [Then Pilate commanded the body to be yielded].

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 And when the body was taken, Joseph wrapped it in a clean sendal, [And the body taken, Joseph wrapped it in a clean sendal, or *linen cloth*,]

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 and laid it in his new burial, that he had hewn in a stone; and he wallowed a great stone to the door of the burial, and went away.

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 But [Forsooth] Mary Magdalene and another Mary were there, sitting against the sepulchre.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 And on the tother day, that is after pask even [that is after pask evening], the princes of priests and [the] Pharisees came together to Pilate,

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 and said, Sir, we have mind, that that beguiler said yet living, After three days I shall rise again to life. [+saying, Sire, we have mind, for that deceiver said yet living, After three days I shall rise again.]

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Therefore command thou, that the sepulchre be kept into the third day; lest his disciples come, and steal him, and say to the people, He hath risen from death; and the last error shall be worse than the former. [+Therefore command thou the sepulchre to be kept till

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unto the third day; lest peradventure his disciples come, and steal him, and say to the people, He is risen from dead; and the last error shall be worse than the former.]

27:65 Pilate said to them, Ye have the keeping; go ye, keep ye as ye know how [go ye, keep ye as ye can].

27:66 And they went forth, and kept the sepulchre, marking the stone, with [the] keepers. [Forsooth they going forth, kept, *or warded*, the sepulchre, marking, *or sealing*, the stone, with keepers.]

Chapter 28

28:1 But in the eventide of the sabbath [Forsooth in the evening of the sabbath, *or holiday*], that beginneth to shine in the first day of the week, Mary Magdalene came, and another Mary, to see the sepulchre.

28:2 And lo! there was made a great earth-shaking; for the angel of the Lord came down from heaven, and approached, and turned away the stone [†forsooth the angel of the Lord came down from heaven, and he nighing/coming to turned away the stone], and sat thereon.

28:3 And his looking was as lightning, and his clothes as snow; [Soothly his looking was as lightning, and his clothes white as snow;]

28:4 and for dread of him the keepers were afeared, and they were made as dead men.

28:5 But the angel answered, and said

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Chapter 28

28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

28:5 And the angel answered and said

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to the women, Do not ye dread, for I know that ye seek Jesus, that was crucified;

unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

28:6 he is not here, for he is risen, as he said; come ye, and see ye the place [come ye, and see the place], where the Lord was laid.

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go ye soon, and say ye to his disciples [And ye going soon, say to his disciples], that he is risen. And lo! he shall go before you into Galilee; there ye shall see him. Lo! I have before-said to you.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:8 And they went out soon from the burials [And they went out soon from the sepulchre], with dread and great joy, running to tell to his disciples.

28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And lo! Jesus met them, and said [saying], Hail ye. And they approached [⁺Forsooth they nighed/they came to], and held his feet, and worshipped him.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then Jesus said to them, Do not ye dread; go ye, tell ye to my brethren, that they go into Galilee; there they shall see me.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11 And when they were gone [And when they had gone], lo! some of the keepers came into the city, and told to the princes of priests all things that were done.

28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were gathered together with the elder men, and had taken their counsel, they gave to the knights much money,

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:13 and said, Say ye, that his disciples came by night, and have stolen him, while ye slept. [saying, Say ye, for his disciples came by night, and have stolen him, us sleeping.]

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

28:14 And if this be heard of the justice [And if this be heard of the president, *or justice*], we shall counsel him, and make you secure.

28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:15 And when the money was taken, they did, as they were taught. And this word is published among the Jews, till into this day.

28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

28:16 And the eleven disciples went into Galilee, into an hill, where Jesus had ordained to them [where Jesus had ordained them].

28:16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

28:17 And they saw him, and worshipped; but some of them doubted.

28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

28:18 And Jesus came nigh, and spake to them, and said, All power in heaven and in earth is given to me. [And Jesus coming to, spake to them, saying, All power is given to me, in heaven and in earth.]

28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

28:19 Therefore go ye, and teach all folks, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost;

28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

28:20 teaching them to keep all things, whatever things I have commanded to you; and lo! I am with you in all days, into the end of the world. [+teaching them to keep all things, whatever things I have commanded you; and lo! I am with you all days, till to the ending of the world.]

28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you *always, even* unto the end of the world. Amen.